台語文學創作概述

許珮旻

一、前言

本文整理2022年台語文學作品,按出版 品、文學獎、kah台文期刊三ê方向作概要回 顧,話尾針對相關議題作概括評論。

二、出版品

2022年ê台文冊市,有出版:小說3本,詩 集11本,合集1本;Gín-á冊有官方出版9本、 民間出版6本,翻譯文學4本kah bàng-gah 3本, 總計37冊。

(一)小說、詩集、散文

小說主要有洪淑昭è長篇小說《錦荔枝的滋味》(台北:九歌),王羅蜜多ê頭一本台語小說選集《地獄谷》kah呂美親主編ê《台語現代小說選》(皆為前衛出版)。其中,特別《台語現代小說選》有chē-chē人討論khah幼路ê問題。例如編輯修改作者原始用字koh無加註解kám有妥當?是án-chóa"導言tioh用中國話寫?出版ê時有引起台文界ē話題。

詩集有陳明克ê《茫霧中ê火車》(台北:秀威)、陳胤ê《日子——台語曆日仔詩》(台北:前衛)、胡長松ê《台灣我的祖國》(台北:玉山社)、謝文雄ê《關仔嶺kuan-á-niá台語詩歌》(台南:作者自印)、王羅蜜多ê《台灣阿草——台灣史蹟草木台語詩集》(台南:開朗雜誌)、方耀乾ê《金色的曾文溪The Golden Zengwen River——方耀乾台漢英三語詩集》(台北:秀威)、謝碧修ê《唸予

阿母聽的詩——謝碧修台語詩集》(台北: 釀出版)、周蘇宗ê頭一phō詩集《觀音—— 周蘇宗台語詩》(新北:香海)、koh林武憲 出「咱的囡仔歌」系列詩集3冊:《山嘛驚 寒》、《月光光 踅夜市》、《菜瓜開花》 (新北:字畝),收錄個人50首詩。其中, 《日子——台語曆日仔詩》設計作lah-jit-á ê形 式,分作萬年曆kah lah-jit-á紙,是真特別ê巧 思。

散文部分,2022年無出冊。有兩本用中國話紹介台語詞ê散文作品:鄭順聰ê《台語心花開——學台文超入門》(新北:木馬) kah陳志仰《消失中的台語——講一句較無輸贏的》(台北:致出版)。M-kú,雖bóng掠「台語」作標題,這兩本完全而是台語文學作品。另外有翁月鳳ê《啼印——台語文集》(台北:前衛),綜合詩、散文等個人作品。

(二) Gín-á冊

Gín-á冊有真chē形式,這幾年m-nā穩定出版,類型mā ná來ná豐富。為tioh方便紹介,本文定義下底四種形式:

詩集:純文字ê歌/詩集、有kah插圖作背景。

故事冊:純文字ê故事、有加減kah插圖ê 表現形式。

圖文冊:以文字為主體é表現形式,圖無連sòa,是做背景á-sī插圖é路用。

繪本:以圖為主體ê表現形式。圖通常有 連sòa,ē-sái直接透過圖理解故事。

以下為tioh方便紹介,koh區別官方出版 kah民間出版兩大類。

1. 官方出版

國立台灣文學館有出圖文冊,「台灣兒童文學叢書」系列有3本:《走揣捌字者 Tsáutshuē Bat-jī-tsiá》、漢詩集《宴享醍醐味》(台詩兒童繪本5),以及繪本歌á冊《海洋Gín-á Tíng大人歌》(台語兒童文學動畫繪本有聲書5)。其中,《海洋Gín-á Tíng大人歌》是唯一一本政府部門kō白話字為主體出版ê台文作品。

桃園市政府文化局有出「台語話神仙II」圖文冊系列,有《財神駕到!》、《王爺及王船信仰》、《聽三界公講古》、《牧童神仙 廣澤尊王》、《人見人愛土地公》,總計5本。這套出版品ê編排方式是台文英文並列,冊尾附錄中文翻譯。故事性無強,以紹介性質為主,歸類tī圖文冊。其中特別像《財神駕到!》、《王爺及王船信仰》、《人見人愛土地公》,khah sêng kah插圖ê資料整理。這套冊雖bóng台文有一定ê程度,但是講話ê聲音混亂,恐驚讀者目標定位無明確。不三時māē出現一 kóa刻意安排ê手路:例如媽孫á問答、政府做過啥物代誌辦過啥物活動ê政令宣導。論真講,內容khah硬,nā無人chhōa讀 tō無適合gín-á。

國立台灣博物館有出繪本《覕相揣HIDE & SEEK》,講一ê走chhōe台灣雲豹ê故事,冊 尾附錄中文翻譯。

2.民間出版

民間出版ê台文gín-á冊,有洪福田用歌á 作底ê版畫繪本《神仙十二碗菜之歌》(新 北:字畝);有海狗房東創作、黃立佩繪畫 ê《綴圓仔講台語1:阿媽的果子園》、《綴 圓仔講台語2:恰阿公踅菜市仔》(台北: 玉山社);林小杯創作、吳睿哲繪圖ê《大 稻埕動物園》(台北:是路故事);儲玉玲創作、儲嘉慧繪畫ê《咱的日子——我們的日常》(新北:聯經);江寬慈創作、蘇夢豪繪畫,內容koh kah歌ê《山谷內的跤球囡仔》(新北:小水滴創藝樂團)。總計9本。

翻譯作品有2本故事冊: Lucy Maud Montgomery ê《青瓦厝ê安妮(台英雙語・附台語朗讀)》kah宮澤賢治ê《銀河鐵道ê暗暝(台日雙語・附台語朗讀)》;以及繪本 Jenny Jamieson ê《為愛遠航——伊萊莎牧師娘的故事、宋伊莉莎白醫師的故事(台英華三語繪本)》。

這兩冬,台文bàng-gah開始出現,類型有 跳脫文學作品ê範圍。Tī bàng-gah作品通chē kah chiâⁿ做孤一類進前,暫且收tī「台文Gín-á冊」 ê範圍。今年年有出《台灣名人傳記漫畫:巴 克禮》(台北:時報)、《熊星人蓋亞能源 遺跡之謎3》、《熊星人蓋亞能源遺跡之謎 4》(皆為前衛出版)3本台文bàng-gah。

今年ê台語文學作品,延續前幾冬ê盛況, 繼續出版chē-chē作品。Gín-á冊ê數量穩定增加,官方出版占9冊;民間出版包括詩集、故 事冊、圖文冊、繪本、翻譯kah bàng-gah總計 有13冊。

Gín-á冊ê目標群眾定位是「gín-á」,編排 ê方式、文字選用ê策略,更加通看出出版者 希望「gín-á」讀tioh啥。若beh作「台文冊」hō 「gín-á」看,khioh去目標群眾,「台文」應 該mā tioh顧。可惜綜觀相關ê冊,真chē出版冊 定位恐驚lóng tioh斟酌。 舉例來講,國立台灣文學館ê「兒童文學叢書系列」chhiâng-chāi是中國話版kah台文版分兩本siâng時出。其他官方出版ê冊,普遍ē kā中國話翻譯ê內容khìg尾頁作附錄。民間出版,例如《大稻埕動物園》、《咱的日子——我們的日常》、《山谷內的跤球囡仔》lóng是全漢台文kah中國話並列ê呈現方式;《神仙十二碗菜之歌》內文純粹是台文,但是附錄mā kah中文翻譯。

若mài論翻譯作品,今年整kô gín-á冊ê出版 狀況,純粹kō台文為主--ê,kan-nā《海洋Gín-á Tńg大人歌》、《綴圓仔講台語1:阿媽的果 子園》kah《綴圓仔講台語2:佮阿公踅菜市 仔》3本。

Tī中華民國獨尊中國話ê教育制度之下,咱若出「有中國話ê台文冊」hō「kan-nā受中國話教育ê gín-á讀」,所知gín-á kám ē選台文ê部分來讀?Kám koh有需要讀台文?若策略是出別冊,tó一本賣khah好?Khng附錄是一回事,siâng-sì翻譯所知koh是啥物理路?Chia--ê冊特別掠「台文」作看板,出冊ê目的是啥物?Á-sī講,咱應該比照翻譯作品,kā chia--ê冊lóng當作中國話翻譯e翻譯文學khah適當?

二、文學獎

書寫高雄「文學創作獎助」及「出版獎助」計畫,前者獎助黃明峯ê台語新詩「寫予你的批」創作計畫,出版補助洪淑昭ê《錦荔枝的滋味》。

「打狗鳳邑文學獎」有設台語新詩獎項。入賞者有林秀蓉〈數念ê奏鳴曲——寄予簡吉〉、陳胤〈知匪不報——替監牢內的葉石濤認罪〉、黃明峯〈光——高美館看黃土水作品有感〉kah林世明〈弓蕉〉。

第15屆「阿公店溪文學獎」有設台語童 詩獎項。入賞者有吳昱誠〈海邊ê風〉、薛 子馨〈阿公ê kám仔店〉kah洪愷澧〈風吹ê心 聲〉。

「台灣文學獎」有設台語文學獎項,分小說、新詩kah散文三類。小說從缺,新詩入賞作品khioh黃明峯ê〈所在——寫予「玫瑰古蹟」 恰蔡瑞月老師〉,散文入賞作品khioh林美麗ê〈院之囚,籠中鳥——觀察室五日〉。

「甘為霖小說獎徵文比賽:暗夜裡的點 燈人」由台灣教會公報社舉辦,有設台語獎 項。入賞作品有陳姿吟ê〈阿妹仔個一家伙 仔〉,另外koh取「見證獎」連謝靜悅ê〈白話 字救婚姻〉。

第12屆「台南文學獎」有設台語短篇小說kah台語現代詩獎項。短篇小說,入賞者有吳品瑜〈沉落海底ê火光〉、林連鍠〈粉圓進仔〉、黃俊誠〈對鹿林中傳來的呼聲〉、林美麗〈明美的少女時代〉。現代詩入賞者有謝宗翰〈抾骨日——2021辛丑年舊曆4月23卯時〉、黃鈺婷〈七股的熱天陷眠〉、楊士瑩〈阿媽ê大厝〉、陳昱良〈蟧蜈〉、杜信龍〈重耽〉。

第13屆「桃城文學獎」有設台語現代 詩獎項。入賞者有陳利成〈想欲替你寫一首 歌——數念高菊花〉、杜信龍〈我毋捌藝 術〉、柳青亮〈日頭光的跤步聲〉、林世明 〈旅途〉、蔡天享〈記持〉、翁月鳳〈行入 阿里山詩路〉。

第11屆「台中文學獎」有設台語詩獎項。入賞者有溫若喬〈死亡留予性命的話〉、陳利成〈想你的時——高美溼地的戀夢〉、蔡秋雲〈相片〉。

第1屆「台語文學新台文獎」,入賞者

有Liim Gimhuy ê 〈Diuxdviaa〉;第2屆「台語文學新台文獎」,入賞者有Liim Gimhuy ê 〈aHaa〉以及Qw Zhuiebiau ê 〈Tiensefng Gvor Zaai Pid Iwiong〉。這是由台灣新台文推展協會舉辦,半年一改ê文學獎項。

Khioh去台語獎項,中華民國教育部kah苗 栗縣政府舉辦ê文學獎有列閩南語獎項:

第25屆「夢花文學獎」有設母語文學獎項。入賞者有杜信龍〈Manapan的幻影〉、蔡秀英〈龍騰斷橋〉、王怡仁〈穒你轉厝〉。

第8屆「教育部閩客語文學獎」有設閩南 語獎項,分作短篇小說、現代詩kah散文;逐 文類koh分社會組、教師組kah學生組。短篇小 說社會組入賞者有杜信龍〈紅包橐仔〉、簡 雅惠〈龜神欲出嫁〉、蔡秀英〈路〉;教師 組入賞者有張青松〈烏金情〉、王崇憲〈巴 冷,巴勇,小鬼仔湖〉、呂美琪〈向望〉; 學生組入賞者有陳凱琳〈徛山沬水〉kah林 奕廷〈心·佇羅東站落車〉。現代詩社會組 入賞者有周蘇宗〈斯卡羅戰歌〉、鄭如絜 〈西本願寺的風聲〉、翁月鳳〈王徵吉—— 掛號〉;教師組入賞者黃明峯〈斷章:聽, 江文也〉、李敏忠〈日頭〉、賴政國〈淺拖 仔〉;學生組入賞者有蘇子凌〈十七歲的暗 戀〉、蔡振文〈親愛的,後來的飛攏葬佇 遐〉、蔡亞涵〈捌代誌〉。散文社會組入賞 者有蔡月賓〈暗暝的落雨聲〉、蔡宜勳〈白 毛仔船長〉、林秀娟〈柴杙〉;教師組入賞 者有蔡婕馨〈傳承的滋味〉、林美麗〈飛! 望你飛!〉、鍾育紋〈囝命〉;學生組入賞 者有洪協強〈故鄉ê山〉、傅詠婷〈早時敢會 當叫晏〉、黃嘉甄〈三代情的腳踏車〉。

8月22日,文化部核定「國家語言發展報告」,提出書面建議用語,得tioh行政院核定

請各機關優先使用「台灣原住民族語、台灣客語、台灣台語、馬祖語、台灣手語」等語言名稱。教育部獎項chē、賞金koân、koh掛中華民國ê看板,有影吸引khah chē人報名參賽。是講,而知教育部當時chiah通chiân做「台灣」 ê教育部,mài koh替中國閩南辦比賽?

今年台南文學獎,有發生修改已經公布ê 得賞名單ê代誌:有小說〈度日〉入選佳作, 但是因為作者使用白話字書寫,被取消得賞 資格。起頭是因為台南文學獎ê簡章雖bóng明 訂台語書寫文字「應遵照教育部公告的『台 灣閩南語羅馬字拼音方案』之拼寫系統」, soah有作者寫白話字投稿。若講寫白話字無 符合規定,自本作品無應該入選;既然ē-tit入 賞,理該然是評審有肯定作品ê文學價值chiah tioh。M-kú,今年台南文學獎ê會議記錄寫講: 「請作者『修正』以符合簡章規定。」要求 修正,等於認定錯誤,這是公權力用書寫文 字限制人ê創作自由、用制度來逼人遵照中華 民國標準,其餘文字lóng算錯誤,需要「修 正」。

參照今年各文學獎簡章,由公部門舉辦、明確限定書寫文字--ê有以下4項:

- (一)第8屆「教育部閩客語文學獎」: 投稿閩南語之作品,以拼音書寫者,應使用 教育部公告之「台灣閩南語羅馬字拼音方 案」。
- (二)第12屆「台南文學獎」:台語書寫文字1.全漢字、全羅馬字、漢羅合用均可。 2.拼音呈現部分,均應遵照教育部公告的「台灣閩南語馬字拼音方案」之拼寫系統。3.用字部分,請用教育部公布之「台灣閩南語常用詞辭典」。
 - (三)第11屆「台中文學獎」:以台語

為創作文體者應使用教育部公告台羅拼音與 推薦用字。

(四)第25屆「苗栗縣夢花文學獎」: 以教育部公布之母語文字書寫。

觀察頂面簡章條文,khioh去語言名稱混亂,這套書寫系統ê名稱mā put-lí-a亂,bē-su神經病,m知ka-tī號叫啥物名khah好。顯明文化部ê「國家語言發展報告」無起作用,行政院ê鼓勵mā無實際執行,也顯明ùi中華民國政府來台灣以來,所造chiānê台灣人對語言認同ê混亂。這kái有作者青瞑而驚chhèng,使用白話字投稿、koh無sè-jī意外hō評審看有入目,相關問題chiah有機會hŏng khoàin。入賞作品被取消,kánm tō是官方長久禁止白話字使用ê證明?Kiám-chhái過去mā有作者作品因為政府這hō歧視白話字ê態度,寫了bē-bái,soah無機會通入賞iā-kú-kán--leh?寫白話字--ê無hŏng允准有資源、bē-tit出頭,這kah過去國民黨政府抄白話字ê手路有啥無kâng?

文化部tī 2020年通過「台灣白話字文學及相關作品」chiâⁿ做第2屆「台灣世界記憶國家名錄」,鼓勵使用白話字。但是政府部門竟然由教育部chhōa頭,透過相關規範限制民眾書寫!白話字長久以來hō殖民政權排斥,所受ê壓迫,而知到tī-sî chiah有出頭天ê一工?

三、台文期刊

《台文通訊BONG報》今年發行334-345期。

《台文戰線》,1--月發行65號「台灣大開拓時代專題」、4--月發行66號「台語運動書寫專題」、7--月發行67號「烏克蘭的啟示專題」kah 10--月發行68號「台語科普文學專題」。

《台江台語文學季刊》,3年--月發行 41期「土地佮族群的故事」、5--月發行42期 「美食的文化佮故事」、8--月發行43期「我 上愛聽彼首歌」koh 11--月發行44期「心適的 夜市仔」。

其他iáu有《海翁台語文學》發行241到252期;面向gín-á ê台語期刊《幼穎兒童台語文學》出7期「歇熱」kah 8期「疫情ê日子」;推廣Syn Daibun ê《新台文雜誌》出3-6期;koh有《台文筆會年刊》發行9期,是長期leh作台文外譯ê重要刊物。

報刊ê部分,有《台灣教會公報》--lìn ê 「台文世界」發行3645到3696期;線頂媒體 《民報》ùi 5月初1開設新網站,「台語世界 /錄音」ê專欄改作tī Youtube頻道出有聲版 本。

四、話尾

本文透過整理今年ê台語文學冊市、文學 獎項kah得賞作品,以及出版期刊,提出幾ê希 望台語文學發展到taⁿ ê大問題。

這幾冬有機會sio-sòa整理台語文學發展,特別khioh出台文gín-á冊出版ê情況來論。Ùi出無幾本到taⁿ gín-á冊大利市,窮實是好現象,顯明市場有相關需求。M-kú,冊一chē--來,咱開始看tioh奇怪ê編排形式:本正是中國話繪本,是án-chóaⁿ beh koh翻譯作台文?是án-chóaⁿ 寫台文tioh愛kā中國話寫作伙?無中國話ê台文冊ē án-chóaⁿ?這kóa顧慮,恐驚是有台文gín-á冊需求ê家長應該斟酌ê問題。

白話字ùi 1885年tī台灣發行頭一份報紙到taⁿ,已經有百外冬ê歷史。經過清國時代,日本時代,中華民國時代,分別tī 3 ê殖民政權統治下受tioh無kâng程度、無kâng形式ê打壓。

其中,特別tī 1969年抄白話字、全面禁白話字書寫上kài慘重。影響之深,到kah今á日ê台灣社會,chē-chē人而知台語有文字、有i榮光ê歷史。目今ê社會,雖bóng寫白話字已經免thâi頭,中華民國政府soah用資源分配ê手路來禁用白話字:利用2006年提白話字作底來改ê教育部閩南語羅馬字拼音方案,去否定白話字ê存在。若繼續對白話字書寫無要無緊,á-sī阻礙白話字ê使用,ùi 1885年發展到今ê台語文學就直接斷層。Tī中華民國下底,無歷史、無記憶ê台語文學,是beh行ùi tó-ūi去?